Vorwort 1

Burger, Harald: Phraseologie (und Metaphorik) in intertextuellen Prozessen der Massenmedien 5

Čermák, František: Propositional Idioms 15

Christophe, Alain: Das Phrasem im literarischen Text: interne und externe Kohärenz 25

Conde Tarrío, Germán: Le proverbe galicien: survivance face au proverbe castillan 35

Cowie, Anthony P.: Oblique Metaphors and Restricted Collocations 45

Dawes, Elizabeth: Projet de dictionnaire phraséologique 51

Dobrovol'skij, Dmitrij: Semantische Teilbarkeit der Idiomstruktur: zu operationalen Kriterien 61

Dürring, Alexia: Das Phraseologieverständnis von Zweitklässlern – eine empirische Untersuchung 69

Ďurčo, Peter: Interferenzbereiche der Fremdsprachenphraseologie 79

Eismann, Wolfgang: Bilder von Sprachbildern – Sprachbilder von Bildern. Man Ray und die Phraseologie 89

Fomina, Sinaida: Die Blumenwelt im Bestand der deutschen und russischen Phraseologie und Parömiologie 109

Forgács, Erzsébet: Phraseologismen als Mittel der Textkonstitution 123

Forgács, Tamás: Grammatikalisierung und Lexikalisierung in phraseologischen Einheiten 137

Gréciano, Gertrud: Die Wörter und die Bilder: *Readymades* bei René Magritte 151

Grzybek, Peter: Zur Wortlänge und ihrer Häufigkeitsverteilung in Sprichwörtern (am Beispiel slowenischer Sprichwörter, mit einer Re-Analyse estnischer Sprichwörter) 161

Gugger, Franziska: "alles hat ein Ende". Funktionen von satzwertigen Phraseologismen in biographischen Erzählungen 173

Häcki Buhofer, Annelies: Schweizerdeutsche Phraseologie – Perspektiven der Veränderung 183

Hammer, Françoise: Zur Phraseologie der Restaurantkritik, ein deutsch-französischer Vergleich 193

Hyvärinen, Irma: Idiomatische Nulläquivalenz auf der Textebene – Probleme der literarischen Übersetzung 205

Köpf, Matthias: Remotivierung und Textkonstitution. Idiomatische Phraseologismen in Wolfgang Hildesheimers *Mitteilungen an Max* 221

Korhonen, Jarmo: Zur lexikografischen Erfassung von Sprichwörtern in einsprachigen deutschen Wörterbüchern 233

Kržišnik, Erika: "Fehler" beim Gebrauch von Phrasemen – Gründe für Entstehung und (Nicht)Erkennen. Eine empirische Untersuchung 245

Kuiper, Koenraad / Martin Everaert: Limits on the Phrase Structural Configurations of Phrasal Lexical Items 257

Langlotz, Andreas: Conceptual Blending as a Principle of Idiom Structure and Variation 263

Levin-Steinmann, Anke: Lehnbildung oder Produkt der Wirkung vorbildsunabhängiger kognitiver Prozesse? 273

Mieder, Wolfgang: "In lingua veritas". Sprichwörtliche Rhetorik in Victor Klemperers *Tagebüchern 1933-1945* 285

Mitrache, Liliana: Phraseologismen in der Gattung 'Essay' am Beispiel von Botho Strauß' *Die Fehler des Kopisten* 299

Mohr-Elfadl, Sabine: Oskar und die Gretchenfrage: zum Thema Religion im Spiegel der Phraseologie in Günter Grass' Roman *Die Blechtrommel* 309

Moreno, Consuelo / Maria Luisa Schilling: Deutsche und spanische Phraseologismen mit verbalem Nukleus im Kontrast 321

Pfandl, Heinrich: Phraseologie und Kombinierbarkeit bei Sprachbedrohung: Stütze oder Hemmschuh? 331

Piirainen, Elisabeth: Geschlechtsspezifisch markierte Idiome im Deutschen, Niederländischen und in einem niederdeutschen Dialekt 343

Piirainen, Ilpo Tapani: Schwach phraseologisierte Wortverbindungen im älteren Neuhochdeutschen 353

Piñel, Rosa María: Multilaterale Phraseologie (Spanisch, Deutsch, Arabisch, Französisch, Polnisch, Provenzalisch und Russisch) 363

Pirttisaari, Pasi: Zur Nichtübereinstimmung zwischen System- und Textebene bei Idiomübersetzungen 373

Richter-Vapaatalo, Ulrike: Kontextuelle Einbettung von Phrasemen in den Kinderbüchern Erich Kästners, besonders durch die Verfahren der Paraphrasierung und Kommentierung 383

Rothkegel, Annely: Bild und/oder Konzept – sprachliche Visualisierung durch Phraseme im Text 391

Sabban, Annette: Wege zu einer Bestimmung der Kulturspezifik sprachlicher Formeln 401

Sandig, Barbara: 'Perspektive' *in/aus/unter* phraseologischer *Perspektive*: Alltagsmetaphern und -metonymien 417

Schellbach-Kopra, Ingrid: Lachen und Weinen in der finnischen Phraseologie 425

Schmidlin, Regula: Nationale Varianten standarddeutscher Phraseologismen 435

Škara, Danica: The Proverb: Its Cognitive Force and Linguistic Structure 447

Skog-Södersved, Mariann: Wie Online-Leser locken? Zu den Phraseolexemen im *FOCUS Online-Newsletter* 457

Steyer, Kathrin: Idiomatik hypermedial. Zur Repräsentation von Wortverbindungen im Informationssystem *Wissen über Wörter* 465

Stocker, Christa: Kollokationen als Basis für die Rekonstruktion historischer Sozialstereotype 481

Stöckl, Hartmut: Bilder über Bilder. Textuelle Bezüge zwischen phraseologischer und materieller Bildlichkeit 495

Stoeva-Holm, Dessislava: Schwerpunktsetzungen durch Phraseologismen in deutschen Schlagertexten. Textkonstitutive und funktionale Aspekte 509

Tschichold, Cornelia: CALLokationen: Phraseologismen für ein intelligentes CALL-System 523

Wirrer, Jan: Ethnophraseologie. Zur Elizitierung phraseologischer Daten von nur wenig oder gar nicht dokumentierten Sprachen am Beispiel Nordfriesisch: Söl'ring 533